

## 990

## POPRAWKI DO ZAŁĄCZNIKA DO KONWENCJI

## o ułatwieniu międzynarodowego obrotu morskiego,

sporządzonej w Londynie dnia 9 kwietnia 1965 r.,

przyjęte przez Konferencję Umawiających się Rządów w dniu 5 marca 1986 r.

## Przekład

## POPRAWKI DO ZAŁĄCZNIKA DO KONWENCJI

o ułatwieniu międzynarodowego obrotu morskiego, 1965, tekst poprawiony, przyjęte przez Konferencję Umawiających się Rządów w dniu 5 marca 1986 r.

## Rozdział 1 — A. DEFINICJE

Zamieszczone zostają następujące definicje:

„*Dokument*. Nośnik danych zawierający dane.„*Nośnik danych*. Nośnik przeznaczony do przenoszenia zapisów danych.”.

## Rozdział 1 — B. POSTANOWIENIA OGÓLNE

Po dotychczasowej Normie 1.1 dodaje się poniższą Zaleconą praktykę 1.1.1:

„1.1.1 *Zalecona praktyka*. Władze publiczne powinny brać pod uwagę i przeanalizować, we współpracy z armatorami i wszystkimi innymi zainteresowanymi stronami, wpływ, jaki może mieć na ułatwienie stosowanie technik automatycznego przetwarzania i transmisji danych.

Należy uprościć istniejące wymogi i procedury kontroli dotyczące informacji i należy zwrócić uwagę na dążenie do kompatybilności z innymi odpowiednimi systemami informacji.”.

## Rozdział 2 — B. TREŚĆ I PRZEZNACZENIE DOKUMENTÓW

Zmienia się Normę 2.2.3, jak następuje:

„2.2.3 *Norma*. Władze publiczne akceptują zgłoszenie ogólne datowane i podpisane przez kapitana, agenta statku lub każdą inną osobę należycie upoważnioną przez kapitana albo uwierzytelnioną w sposób uznany za właściwy przez zainteresowane władze publiczne.”.

Zmienia się Normę 2.3.3, jak następuje:

„2.3.3 *Norma*. Władze publiczne zaakceptują zgłoszenie ładunku datowane i podpisane przez kapitana, agenta statku lub każdą inną osobę

## AMENDMENTS TO THE ANNEX

to the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965, as amended adopted by the Conference of Contracting Governments on 5 March 1986

## Section 1 — A. DEFINITIONS

The following definitions are inserted:

“*Document*. Data carrier with data entries.“*Data carrier*. Medium designed to carry records of data entries.”

## Section 1 — B. GENERAL PROVISIONS

After the present Standard 1.1 new Recommended Practice 1.1.1 is added to read:

“1.1.1 *Recommended Practice*. Public authorities should take into account the facilitation implications which may result from the introduction of automatic data processing and transmission techniques, and should consider these in collaboration with shipowners and all other interested parties.

Existing information requirements and control procedures should be simplified, and attention should be given to the desirability of obtaining compatibility with other relevant information systems.”.

## Section 2 — B. CONTENTS AND PURPOSE OF DOCUMENTS

Standard 2.2.3 is amended to read:

“2.2.3 *Standard*. Public authorities shall accept a General Declaration either dated and signed by the master, the ship’s agent or some other person duly authorized by the master, or authenticated in a manner acceptable to the public authority concerned.”.

Standard 2.3.3 is amended to read:

“2.3.3 *Standard*. Public authorities shall accept a Cargo Declaration either dated and signed by the master, the ship’s agent or some other

należycie upoważnioną przez kapitana albo uwierzytelnioną w sposób uznany za właściwy przez władze publiczne, których dotyczy.”.

Zmienia się Zaleconą praktykę 2.3.4, jak następuje:

„2.3.4 *Zalecona praktyka*. Zamiast zgłoszenia ładunku władze publiczne powinny zaakceptować jeden egzemplarz manifestu statkowego pod warunkiem, że zawiera on wszystkie informacje wymienione w Zaleconej praktyce 2.3.1 i w Normie 2.3.2 i że jest on opatrzony datą i podpisany lub uwierzytelniony tak, jak przewidziano w Normie 2.3.3.

Władze publiczne mogą także akceptować jeden egzemplarz konosamentu podpisany lub uwierzytelniony tak, jak przewidziano w Normie 2.3.3 albo kopię poświadczoną za zgodność, jeżeli pozwala na to właściwość i ilość ładunku i pod warunkiem, że jeśli informacje wymienione w Zaleconej praktyce 2.3.1 i w Normie 2.3.2 nie widnieją na tych dokumentach, są dostarczone oddzielnie i właściwie poświadczone.”.

Zmienia się Normę 2.4.1, jak następuje:

„2.4.1 *Norma*. Władze publiczne zaakceptują zgłoszenie zasobów statku datowane i podpisane przez kapitana lub przez oficera pokładowego należycie upoważnionego przez kapitana i mającego osobistą wiedzę o tych zapasach albo uwierzytelnione w sposób uznany za właściwy przez władze publiczne, których dotyczy.”.

Zmienia się pierwsze zdanie Normy 2.5.1, jak następuje:

„2.5.1 *Norma*. Władze publiczne akceptują zgłoszenie rzeczy załogi datowane i podpisane przez kapitana statku lub przez innego oficera pokładowego należycie upoważnionego przez kapitana albo uwierzytelnione w sposób uznany za właściwy przez władze publiczne, których dotyczy.”.

Zmienia się Normę 2.6.2, jak następuje:

„2.6.2 *Norma*. Władze publiczne akceptują listę załogi datowaną i podpisaną przez kapitana lub przez innego oficera pokładowego należycie upoważnionego przez kapitana albo uwierzytelnioną w sposób uznany za właściwy przez władze publiczne, których dotyczy.”.

Dodaje się nową Normę 2.6.3 w brzmieniu:

„2.6.3 *Norma*. Władze publiczne nie powinny zwyczajowo wymagać przedkładania listy załogi przy każdym zawinięciu do portu, jeżeli statek obsługuje regularną linię i zawija do tego samego portu co najmniej raz na 14 dni i jeżeli

person duly authorized by the master, or authenticated in a manner acceptable to the public authority concerned.”.

Recommended Practice 2.3.4 is amended to read:

“2.3.4 *Recommended Practice*. Public authorities should accept in place of the Cargo Declaration a copy of the ship’s manifest provided it contains all the information required in accordance with Recommended Practice 2.3.1 and Standard 2.3.2 and is dated and signed or authenticated in accordance with Standard 2.3.3.

As an alternative, public authorities may accept a copy of the bill of lading signed or authenticated in accordance with Standard 2.3.3 or certified as a true copy, if the nature, and quantity of cargo make this practicable and provided that any information in accordance with Recommended Practice 2.3.1 and Standard 2.3.2 which does not appear in such documents is also furnished elsewhere and duly certified.”.

Standard 2.4.1 is amended to read:

“2.4.1 *Standard*. Public authorities shall accept a Ship’s Stores Declaration either dated and signed by the master or by some other ship’s officer duly authorized by the master and having personal knowledge of the facts regarding the ship’s stores, or authenticated in a manner acceptable to the public authority concerned.”.

The first sentence of Standard 2.5.1 is amended to read:

“2.5.1 *Standard*. Public authorities shall accept a Crew’s Effects Declaration either dated and signed by the master or by some other ship’s officer duly authorized by the master, or authenticated in a manner acceptable to the public authority concerned.”.

Standard 2.6.2 is amended to read:

“2.6.2 *Standard*. Public authorities shall accept a Crew List either dated and signed by the master or by some other ship’s officer duly authorized by the master, or authenticated in a manner acceptable to the public authority concerned.”.

New Standard 2.6.3 is added to read:

“2.6.3 *Standard*. Public authorities shall not normally require a Crew List to be submitted on each call in cases where a ship, serving in a scheduled programme, calls again at the same port at least once within 14 days and

skład osobowy załogi nie został zmieniony. W takim przypadku oświadczenie „Bez zmian” powinno zostać przedłożone w sposób możliwy do zaakceptowania przez zainteresowane władze publiczne.”.

Dodaje się nową Zaleconą praktykę 2.6.4 w brzmieniu:

„2.6.4 *Zalecona praktyka.* W okolicznościach przewidzianych w Normie 2.6.3, ale także jeżeli skład załogi uległ niewielkim zmianom, władze publiczne nie powinny zwyczajowo wymagać przedstawienia nowej kompletnej listy załogi, ale powinny zaakceptować dotychczas istniejącą listę, w której uwidocznione będą te zmiany.”.

Zmienia się Zaleconą praktykę 2.7.4, jak następuje:

„2.7.4 *Zalecona praktyka.* Lista sporządzona przez towarzystwa żeglugowe dla swoich własnych potrzeb powinna być zaakceptowana zamiast listy pasażerów z zastrzeżeniem, że zawiera ona przynajmniej informacje wymagane zgodnie z Zaleconą praktyką 2.7.3 i że jest datowana i podpisana lub uwierzytelniona zgodnie z Normą 2.7.5.”.

Zmienia się Normę 2.7.5, jak następuje:

„2.7.5 *Norma.* Władze publiczne zaakceptują listę pasażerów datowaną i podpisaną przez kapitana, agenta statku lub inną osobę należycie upoważnioną przez kapitana lub uwierzytelnioną w sposób uznany za właściwy, przez władze publiczne, których dotyczy.”.

## Rozdział 2 — E. ŚRODKI DLA UŁATWIENIA ODPRAWY ŁADUNKU, PASAŻERÓW, ZAŁOGI I BAGAŻY

Po dotychczasowej Zaleconej praktyce 2.12.1 dodaje się nową Zaleconą praktykę 2.12.2, jak następuje:

„2.12.2 *Zalecona praktyka.* Umawiające się Rządy powinny ułatwić czasowy dostęp do specjalistycznego sprzętu do obsługi ładunków przewożonego przez statki i wykorzystywanego na lądzie w portach do załadunku, rozładunku i transportu ładunku.”.

Dotychczasowa Zalecona praktyka 2.12.2 otrzymuje nowy numer „2.12.3”.

Dotychczasowa Norma 2.12.3 otrzymuje nowy numer „2.12.4”.

Dotychczasowa Zalecona praktyka 2.12.4 otrzymuje numer „2.12.5”, a zawartą w niej wzmiankę o „Normie 2.12.3” zastępuje się przez „Normę 2.12.4”.

Dotychczasowa Zalecona praktyka 2.12.5 otrzymuje nowy numer „2.12.6” i zawartą w niej wzmiankę o „Normie 2.12.3” zastępuje się przez „Normę 2.12.4”.

when there has been no change in the crew, in which case a statement of “No Change” shall be presented in a manner acceptable to the public authorities concerned.”.

New Recommended Practice 2.6.4 is added to read:

“2.6.4 *Recommended Practice.* Under the circumstances mentioned in Standard 2.6.3 but where minor changes in the crew have taken place, public authorities should not normally require a new, full Crew List to be submitted but should accept the existing Crew List with the changes indicated.”.

Recommended Practice 2.7.4 is amended to read:

“2.7.4 *Recommended Practice.* A list compiled by shipping companies for their own use should be accepted in place of the Passenger List, provided it contains at least the information required in accordance with Recommended Practice 2.7.3 and is dated and signed or authenticated in accordance with Standard 2.7.5.”.

Standard 2.7.5 is amended to read:

“2.7.5. *Standard.* Public authorities shall accept a Passenger List either dated and signed by the master, the ship’s agent or some other person duly authorized by the master, or authenticated in a manner acceptable to the public authority concerned.”.

## Section 2 — E. MEASURES TO FACILITATE CLEARANCE OF ARGO, PASSENGERS, CREW AND LUGGAGE

After the present Recommended Practice 2.12.1 new Recommended Practice 2.12.2 is added to read:

“2.12.2 *Recommended Practice.* Contracting Governments should facilitate the temporary admission of specialized cargo handling equipment arriving by ships and used on shore at ports of call for loading, unloading and handling cargo.”.

Existing Recommended Practice 2.12.2 is renumbered 2.12.3

Existing Standard 2.12.3 is renumbered 2.12.4

Existing Recommended Practice 2.12.4 is renumbered 2.12.5 and the reference therein is changed from “Standard 2.12.3” to “Standard 2.12.4”.

Existing Recommended Practice 2.12.5 is renumbered 2.12.6 and the reference therein is changed from “Standard 2.12.3” to “Standard 2.12.4”.

## Rozdział 2 — G. WYPEŁNIANIE DOKUMENTÓW

Zmienia się Normę 2.15, jak następuje:

„2.15 *Norma*. Władze publiczne akceptują wszystkie informacje przekazane w sposób czytelny i zrozumiały, w tym także dokumenty odręczne, pisane atramentem lub ołówkiem chemicznym, lub sporządzone przy zastosowaniu technik automatycznego przetwarzania danych.”

Dodaje się nową normę 2.15.1 w brzmieniu, jak następuje:

„2.15.1 *Norma*. Jeżeli podpis jest wymagany, władze publiczne akceptują podpis odręczny, kopię podpisu, perforowany, w formie pieczęci, symbolu lub naniesiony za pomocą każdego innego narzędzia mechanicznego lub elektronicznego, jeżeli nie jest to sprzeczne z ustawodawstwem krajowym. Poświadczenie informacji przedstawionej na nośniku innym niż papier musi być dokonane w sposób akceptowany przez zainteresowane władze publiczne.”

## Rozdział 5 — B. POMYŁKI W DOKUMENTACH I KARY ZA NIE

Zmienia się Normę 5.3, jak następuje:

„5.3 *Norma*. W razie wykrycia pomyłek w dokumentach wymienionych w niniejszym załączniku, podpisanych przez armatora, kapitana lub w ich imieniu albo inaczej uwierzytelnionych, nie będą nakładane kary, dopóki władze publiczne nie stworzą możliwości udowodnienia, że pomyłki zostały popełnione przez nieuwagę, nie są poważne, nie są skutkiem powtarzających się zaniedbań i że zostały popełnione bez chęci złamania przepisów prawa lub regulaminów.”

W Normach 2.3.2, 2.7.6, 2.11.1, 3.12, 3.15.1, 4.1, 4.4.1, 4.9 i 5.4.1 wyrazy „powinien” i „powinni” zostają odpowiednio zastąpione wyrazami „musi” i „muszą”.

## Section 2 — G. COMPLETION OF DOCUMENTS

Standard 2.15 is amended to read:

“2.15 *Standard*. Public authorities shall accept information conveyed by any legible and understandable medium, including documents handwritten in ink or indelible pencil or produced by automatic data processing techniques.”

New Standard 2.15.1 is added to read:

“2.15.1 *Standard*. Public authorities shall accept a signature, when required, in handwriting, in facsimile, perforated, stamped, in symbols, or made by any other mechanical or electronic means, if such acceptance is not inconsistent with national laws. The authentication of information submitted on non-paper media shall be in a manner acceptable to the public authority concerned.”

## Section 5 — B. ERRORS IN DOCUMENTATION AND PENALTIES THEREFOR

Standard 5.3 is amended to read:

“5.3 *Standard*. If errors are found in documents provided for in this Annex, which have been signed by or on behalf of a shipowner or master, or otherwise authenticated, no penalties shall be imposed until an opportunity has been given to satisfy the public authorities that the errors were inadvertent, not of a serious nature, not due to recurrent carelessness and not made with intent to violate laws or regulations.”

In Standards 2.3.2, 2.7.6, 2.11.1, 3.12, 3.15.1, 4.1, 4.4.1, 4.9 and 5.4.1 the word “should” is replaced by the word “shall”.

## 991

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 18 stycznia 2005 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Poprawek do załącznika do Konwencji o ułatwieniu międzynarodowego obrotu morskiego, sporządzonej w Londynie dnia 9 kwietnia 1965 r., przyjętych przez Konferencję Umawiających się Rządów w dniu 5 marca 1986 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 5 marca 1986 r. zostały przyjęte przez Konferencję Umawiających się Rządów Poprawki do załącznika do Konwencji o ułatwieniu międzynarodowego obrotu morskiego, sporządzonej w Londynie dnia 9 kwietnia 1965 r.

Poprawki do Konwencji o ułatwieniu międzynarodowego obrotu morskiego, sporządzonej w Londynie dnia 9 kwietnia 1965 r., zostały przyjęte na podstawie artykułu VII ustęp 3 konwencji i zgodnie z powyższym artykułem weszły w życie dnia 5 października 1986 r.